

# Luk

## Chapter 12

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Ἐν οἷς, ἐπισυναχθεῖσιν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε καταπατεῖν  
В которых собравшихся – тысяч – толпы так-что топтать  
[G1722](#) [G3739](#) [G1996](#) [G3588](#) [G3461](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5620](#) [G2662](#)

ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον, Προσέχετε  
друг-друга начал говорить к – ученикам Своим сначала Берегитесь  
[G0240](#) [G0756](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4412](#) [G4337](#)

ἐαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης ἣτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν Φαρισαίων;  
сами от – закваски которая есть лицемерие – фарисеев  
[G1438](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2219](#) [G3748](#) [G1510](#) [G5272](#) [G3588](#) [G5330](#)

Между тем, когда собрались тысячи народа, так что теснили друг друга, Он начал говорить сперва ученикам Своим: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемерие.

2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν, ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν  
ничто же сокрытое есть что не откроется и тайное  
[G3762](#) [G1161](#) [G4780](#) [G1510](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0601](#) [G2532](#) [G2927](#)

ὃ οὐ γνωσθήσεται;  
что не станет-известным  
[G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

Нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и тайного, чего не узнали бы.

3 ἀνθ' ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε, ἐν τῷ φωτὶ  
вместо-чего – сколько в – тьме сказали в – свете  
[G0473](#) [G3739](#) [G3745](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#)

ἀκουσθήσεται; καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλάλησατε, ἐν τοῖς ταμίαις,  
будет-услышано и что к – уху говорили в – комнатах  
[G0191](#) [G2532](#) [G3739](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3775](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5009](#)

κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων.  
будет-возглашено на – крышах  
[G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#)

Посему, что вы сказали в темноте, то услышится во свете; и что говорили на ухо внутри дома, то будет провозглашено на кровлях.

4 Λέγω δὲ ὑμῖν, τοῖς φίλοις μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν  
Говорю же вам – друзьям Моим не бойтесь –  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5384](#) [G1473](#) [G3361](#) [G5399](#) [G0575](#) [G3588](#)

ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα, καὶ μετὰ ταῦτα μὴ ἐχόντων περισσότερόν  
убивающих – тело и после этого не имеющих большего  
[G0615](#) [G3588](#) [G4983](#) [G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4053](#)

τι ποιῆσαι.  
чего-либо сделать  
[G5100](#) [G4160](#)

Говорю же вам, друзьям Моим: не бойтесь убивающих тело и потом не могущих ничего более сделать;

5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα φοβηθῆτε; φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι,  
покажу же вам кого бойтесь; бойтесь – после – убить  
[G5263](#) [G1161](#) [G4771](#) [G5101](#) [G5399](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0615](#)

ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν γέενναν; ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον  
имеющего власть ввергнуть в – геенну да говорю вам этого  
[G2192](#) [G1849](#) [G1685](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1067](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3778](#)

φοβήθητε.

бойтесь

[G5399](#)

но скажу вам, кого бояться: бойтесь того, кто, по убиении, может ввергнуть в геенну: ей, говорю вам, того бойтесь.

6 οὐχὶ πέντε στρουθία πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο, καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ  
не пять воробьёв продаются ассариев за-два и один из них не  
[G3780](#) [G4002](#) [G4765](#) [G4453](#) [G0787](#) [G1417](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3756](#)

ἔστιν ἐπιλεησμένον ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.  
есть забыт пред – Богом  
[G1510](#) [G1950](#) [G1799](#) [G3588](#) [G2316](#)

Не пять ли малых птиц продаются за два ассария? и ни одна из них не забыта у Бога.

7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἡρίθμηνται. μὴ φοβεῖσθε,  
но и – волосы – головы вашей все сочтены не бойтесь  
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G4771](#) [G3956](#) [G0705](#) [G3361](#) [G5399](#)

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε.  
многих воробьёв отличаетесь  
[G4183](#) [G4765](#) [G1308](#)

А у вас и волосы на голове все сочтены. Итак не бойтесь: вы дороже многих малых птиц.

8 λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν ὁμολογήσῃ ἐν ἑμοῖς ἔμπροσθεν τῶν  
говорю же вам всякий кто ан исповедует в Мне перед –  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3956](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3670](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#)

ἀνθρώπων, καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁμολογήσει, ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν  
людьми и – Сын – человеческого исповедует в нём перед  
[G0444](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3670](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1715](#)

τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ;  
– ангелами – Божьими  
[G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#)

Сказываю же вам: всякого, кто исповедает Меня пред человеками, и Сын Человеческий исповедает пред Ангелами Божиими;

9 ὁ δὲ, ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων, ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον  
– же отрёкшийся Меня перед – людьми будет-отвергнут перед  
[G3588](#) [G1161](#) [G0720](#) [G1473](#) [G1799](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0533](#) [G1799](#)

τῶν ἀγγέλων τοῦ Θεοῦ;  
– ангелами – Божьими  
[G3588](#) [G0032](#) [G3588](#) [G2316](#)

а кто отвергнется Меня пред человеками, тот отвержен будет пред Ангелами Божиими.

10 καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,  
и всякий кто скажет слово против – Сына – человеческого  
[G2532](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3056](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)  
ἀφεθήσεται αὐτῷ; τῷ δὲ εἰς τὸ Ἅγιον Πνεῦμα βλασφημήσαντι,  
будет-прощено ему – же на – Святого Духа богохульствовавшему  
[G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4151](#) [G0987](#)  
οὐκ ἀφεθήσεται.  
не будет-прощено  
[G3756](#) [G0863](#)

И всякому, кто скажет слово на Сына Человеческого, прощено будет; а кто скажет хулу на Святого Духа, тому не простится.

11 ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς, καὶ τὰς ἀρχὰς,  
когда же будут-вводить вас перед – синагоги и – начальства  
[G3752](#) [G1161](#) [G1533](#) [G4771](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0746](#)  
καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσῃσθε, ἢ τί  
и – власти не заботьтесь как или что отвечать или что  
[G2532](#) [G3588](#) [G1849](#) [G3361](#) [G3309](#) [G4459](#) [G2228](#) [G5101](#) [G0626](#) [G2228](#) [G5101](#)  
εἴπητε;  
сказать  
[G3004](#)

Когда же приведут вас в синагоги, к начальствам и властям, не заботьтесь, как или что отвечать, или что говорить,

12 τὸ γὰρ Ἅγιον Πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ  
– ибо Святой Дух научит вас в тот час – чему надлежит  
[G3588](#) [G1063](#) [G0040](#) [G4151](#) [G1321](#) [G4771](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3739](#) [G1163](#)  
εἰπεῖν.  
сказать  
[G3004](#)

ибо Святой Дух научит вас в тот час, что должно говорить.

13 Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε, εἰπέ τῷ ἀδελφῷ  
Сказал же некто из – толпы Ему Учитель скажи – брату  
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0080](#)  
μου μερίσασθαι μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν.  
моему разделить со мной – наследство  
[G1473](#) [G3307](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2817](#)

Некто из народа сказал Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы он разделил со мною наследство.

14 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ  
– же сказал ему Человек кто Меня поставил судьей или  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0444](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2525](#) [G2923](#) [G2228](#)  
μεριστὴν ἐφ' ὑμᾶς;  
разделителем над вами  
[G3312](#) [G1909](#) [G4771](#)

Он же сказал человеку тому: кто поставил Меня судить или делить вас?

- 15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρα̐τε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας;  
сказал же к ним Смотрите и берегитесь от всякой жадности  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5442](#) [G0575](#) [G3956](#) [G4124](#)
- ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ, ἢ ζωῇ αὐτοῦ ἐστὶν  
потому-что не в – избыточествовать кому-либо – жизнь его есть  
[G3754](#) [G3756](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4052](#) [G5100](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0846](#) [G1510](#)
- ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ.  
из – имущества его  
[G1537](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

| При этом сказал им: смотрите, берегитесь любостяжания, ибо жизнь человека не зависит от изобилия его имени.

- 16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτούς, λέγων, Ἄνθρώπου τινὸς πλουσίου  
Сказал же притчу к ним говоря Человека некоего богатого  
[G3004](#) [G1161](#) [G3850](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0444](#) [G5100](#) [G4145](#)
- εὐφόρησεν ἢ χώρα.  
уродила – земля  
[G2164](#) [G3588](#) [G5561](#)

| И сказал им притчу: у одного богатого человека был хороший урожай в поле;

- 17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ, λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ  
и рассуждал в себе говоря Что сделаю потому-что не имею где  
[G2532](#) [G1260](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2192](#) [G4226](#)
- συνάξω τοὺς καρπούς μου;  
соберу – плоды мои  
[G4863](#) [G3588](#) [G2590](#) [G1473](#)

| и он рассуждал сам с собою: что мне делать? некуда мне собрать плодов моих?

- 18 καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω: καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας, καὶ μείζονας  
и сказал Это сделаю снесу мои – житницы и большие  
[G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2507](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0596](#) [G2532](#) [G3173](#)
- οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον, καὶ τὰ ἀγαθὰ μου.  
построю и соберу туда всё – зерно и – добра моего  
[G3618](#) [G2532](#) [G4863](#) [G1563](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4621](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0018](#) [G1473](#)

| И сказал: вот что сделаю: сломаю житницы мои и построю большие, и соберу туда весь хлеб мой и все добро мое,

- 19 καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχῇ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη  
и скажу – душе моей Душа имеешь много добр лежащих на годы  
[G2532](#) [G2046](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G5590](#) [G2192](#) [G4183](#) [G0018](#) [G2749](#) [G1519](#) [G2094](#)
- πολλά; ἀναπαύου; φάγε, πίε, εὐφραίνου.  
многие отдыхай ешь пей веселись  
[G4183](#) [G0373](#) [G5315](#) [G4095](#) [G2165](#)

| и скажу душе моей: душа! много добра лежит у тебя на многие годы: покойся, ешь, пей, веселись.

- 20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Θεός, Ὁ ἄφρων, ταύτη τῇ νυκτὶ, τὴν ψυχὴν σου  
сказал же ему – Бог Безумный этой – ночью – душу твою  
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0878](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#)
- ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ; ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίτιν ἔσται;  
требуют от тебя что же приготовил кому будет  
[G0523](#) [G0575](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1161](#) [G2090](#) [G5101](#) [G1510](#)

Но Бог сказал ему: безумный! в сию ночь душу твою возьмут у тебя; кому же достанется то, что ты заготовил?

- 21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ, καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν.  
так – собирающий–сокровища себе и не в Бога богатеющий  
[G3779](#) [G3588](#) [G2343](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1519](#) [G2316](#) [G4147](#)

Так бывает с тем, кто собирает сокровища для себя, а не в Бога богатеет.

- 22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ  
Сказал же к – ученикам Своим Поэтому это говорю вам не  
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3361](#)  
μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ, τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι (ὑμῶν), τί ἐνδύσθησθε.  
заботьтесь –о душе что есть и–не –о теле вашем что надеть  
[G3309](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5101](#) [G5315](#) [G3366](#) [G3588](#) [G4983](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1746](#)

И сказал ученикам Своим: посему говорю вам, — не заботьтесь для души вашей, что вам есть, ни для тела, во что одеться:

- 23 ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖον ἔστιν τῆς τροφῆς, καὶ τὸ σῶμα τοῦ  
– ибо душа больше есть – пищи и – тело –  
[G3588](#) [G1063](#) [G5590](#) [G4119](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5160](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#)

ἐνδύματος.  
одежды  
[G1742](#)

душа больше пищи, и тело — одежды.

- 24 κατανοήσατε τοὺς κόρακας, ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς  
посмотрите –на воронов что не сеют и–не жнут которым  
[G2657](#) [G3588](#) [G2876](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4687](#) [G3761](#) [G2325](#) [G3739](#)  
οὐκ ἔστιν ταμεῖον, οὐδὲ ἀποθήκη, καὶ ὁ Θεὸς τρέφει αὐτούς. πόσω  
не есть хранилища и–не житницы и – Бог кормит их насколько  
[G3756](#) [G1510](#) [G5009](#) [G3761](#) [G0596](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5142](#) [G0846](#) [G4214](#)  
μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν πετεινῶν!  
более вы отличаетесь – птиц  
[G3123](#) [G4771](#) [G1308](#) [G3588](#) [G4071](#)

Посмотрите на воронов: они не сеют, не жнут; нет у них ни хранилищ, ни житниц, и Бог питает их; сколько же вы лучше птиц?

- 25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν, μεριμνῶν, δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ  
кто же из вас заботясь может к – возрасту своему  
[G5101](#) [G1161](#) [G1537](#) [G4771](#) [G3309](#) [G1410](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2244](#) [G0846](#)  
προσθεῖναι πῆχυν;  
прибавить локоть  
[G4369](#) [G4083](#)

Да и кто из вас, заботясь, может прибавить себе роста хотя на один локоть?

- 26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε;  
если итак и–не наименьшее можете что о – остальном заботитесь  
[G1487](#) [G3767](#) [G3761](#) [G1646](#) [G1410](#) [G5101](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3309](#)

Итак, если и малейшего сделать не можете, что заботитесь о прочем?

- 27 κατανοήσατε τὰ κρίνα, πῶς αὐξάνει; οὐ κοπιᾷ, οὐδὲ νήθει; λέγω  
 посмотрите –на лилии как растут не трудятся и–не прядут говорю  
[G2657](#) [G3588](#) [G2918](#) [G4459](#) [G0837](#) [G3756](#) [G2872](#) [G3761](#) [G3514](#) [G3004](#)
- δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ, περιεβάλετο ὡς ἐν  
 же вам и–не Соломон во всей – славе своей одевался как одна  
[G1161](#) [G4771](#) [G3761](#) [G4672](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#) [G4016](#) [G5613](#) [G1520](#)

τούτων.

из–них

[G3778](#)

Посмотрите на лилии, как они растут: не трудятся, не прядут; но говорю вам, что и Соломон во всей славе своей не одевался так, как всякая из них.

- 28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον, ὄντα σήμερον, καὶ αὔριον εἰς  
 если же на поле – траву сущую сегодня и завтра в  
[G1487](#) [G1161](#) [G1722](#) [G0068](#) [G3588](#) [G5528](#) [G1510](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G1519](#)
- κλίβανον βαλλόμενον, ὃ Θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον ὑμᾶς,  
 печь бросаемую – Бог так одевает насколько более вас  
[G2823](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3779](#) [G0294](#) [G4214](#) [G3123](#) [G4771](#)

ὀλιγόπιστοι?

маловерные

[G3640](#)

Если же траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, Бог так одевает, то кольми паче вас, маловеры!

- 29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε, καὶ τί πίνητε, καὶ μὴ  
 и вы не ищите что есть и что пить и не  
[G2532](#) [G4771](#) [G3361](#) [G2212](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G5101](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3361](#)
- μετεωρίζεσθε;  
 беспокойтесь  
[G3349](#)

Итак, не ищите, что вам есть, или что пить, и не беспокойтесь,

- 30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν; ὑμῶν δὲ ὁ  
 это ибо всё – народы – мира ищут ваш же –  
[G3778](#) [G1063](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1934](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3588](#)
- Πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῆζετε τούτων.  
 Отец знает что нуждаетесь этом  
[G3962](#) [G1492](#) [G3754](#) [G5535](#) [G3778](#)

потому что всего этого ищут люди мира сего; ваш же Отец знает, что вы имеете нужду в том;

- 31 πλὴν ζητεῖτε τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν.  
 но ищите – Царство Его и это приложится вам  
[G4133](#) [G2212](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3778](#) [G4369](#) [G4771](#)

наипаче ищите Царствия Божия, и это все приложится вам.

- 32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ Πατὴρ ὑμῶν,  
 Не бойся – малое стадо потому–что благоволил – Отец ваш  
[G3361](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3398](#) [G4168](#) [G3754](#) [G2106](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)
- δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν.  
 дать вам – Царство  
[G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0932](#)

Не бойся, малое стадо! ибо Отец ваш благоволил дать вам Царство.

- 33 Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν, καὶ δότε ἐλεημοσύνην; ποιήσατε ἑαυτοῖς  
Продайте – имущество ваше и дайте милостыню сделайте себе  
[G4453](#) [G3588](#) [G5225](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1325](#) [G1654](#) [G4160](#) [G1438](#)  
βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου  
кошелеи не ветшающие сокровище неоскудевающее на – небесах где  
[G0905](#) [G3361](#) [G3822](#) [G2344](#) [G0413](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3699](#)  
κλέπτης οὐκ ἐγγίζει, οὐδὲ σῆς διαφθείρει.  
вор не приближается и–не моль портит  
[G2812](#) [G3756](#) [G1448](#) [G3761](#) [G4597](#) [G1311](#)

Продавайте имущества ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себе влагалища не ветшающие, сокровище неоскудевающее на небесах, куда вор не приближается и где моль не съедает,

- 34 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται.  
где ибо есть – сокровище ваше там и – сердце ваше будет  
[G3699](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2344](#) [G4771](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G1510](#)

ибо где сокровище ваше, там и сердце ваше будет.

- 35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες περιεζωσμέναι, καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι;  
Да–будут ваши – бёдра препоясаны и – светильники горящими  
[G1510](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3751](#) [G4024](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3088](#) [G2545](#)

Да будут чресла ваши препоясаны и светильники горящи.

- 36 καὶ ὑμεῖς, ὅμοιοι ἀνθρώποις προσδεχομένοι τὸν κύριον ἑαυτῶν, πότε  
и вы подобны людям ожидающим – господина своего когда  
[G2532](#) [G4771](#) [G3664](#) [G0444](#) [G4327](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1438](#) [G4219](#)  
ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων, ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος, εὐθέως  
вернётся с – брака чтобы пришедшему и постучавшему тотчас  
[G0360](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1062](#) [G2443](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2925](#) [G2112](#)  
ἀνοίξωσιν αὐτῷ.  
открыть ему  
[G0455](#) [G0846](#)

И вы будьте подобны людям, ожидающим возвращения господина своего с брака, дабы, когда придет и постучит, тотчас отворить ему.

- 37 μακάριοι οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι, οἷς ἐλθὼν, ὁ κύριος εὐρήσει  
блаженны – рабы те которых придя – господин найдёт  
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2147](#)  
γρηγοροῦντας. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτούς,  
бодрствующими истинно говорю вам что препояшется и возложит их  
[G1127](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4024](#) [G2532](#) [G0347](#) [G0846](#)  
καὶ παρελθὼν, διακονήσει αὐτοῖς.  
и пришед послужит им  
[G2532](#) [G3928](#) [G1247](#) [G0846](#)

Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдет бодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и, подходя, станет служить им.

38 καὶ ἐν τῇ δευτέρᾳ καὶ ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ, καὶ  
и-если во – вторую и-если в – третью стражу придёт и  
[G2579](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2579](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5438](#) [G2064](#) [G2532](#)

εὕρῃ οὕτως, μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι!  
найдёт так блаженны есть те  
[G2147](#) [G3779](#) [G3107](#) [G1510](#) [G1565](#)

И если придет во вторую стражу, и в третью стражу придет, и найдет их так, то блаженны рабы те.

39 τοῦτο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ  
это же знайте что если знал – хозяин-дома в-который час –  
[G3778](#) [G1161](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1487](#) [G1492](#) [G3588](#) [G3617](#) [G4169](#) [G5610](#) [G3588](#)

κλέπτης ἔρχεται, (ἐγρηγόρησεν) οὐκ ἂν, (καὶ) ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν  
вор придет (бодрствовал-бы не ан и позволил быть-подкопанным –  
[G2812](#) [G2064](#) [G1127](#) [G3756](#) [G0302](#) [G2532](#) [G0863](#) [G1358](#) [G3588](#)

οἶκον αὐτοῦ.  
дому своему  
[G3624](#) [G0846](#)

Вы знаете, что если бы ведал хозяин дома, в который час придет вор, то бодрствовал бы и не допустил бы подкопать дом свой.

40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἔτοιμοι; ὅτι ἢ ὥρα οὐ δοκεῖτε, ὁ Υἱὸς  
и вы будьте готовы потому-что в-который час не думаете – Сын  
[G2532](#) [G4771](#) [G1096](#) [G2092](#) [G3754](#) [G3739](#) [G5610](#) [G3756](#) [G1380](#) [G3588](#) [G5207](#)

τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.  
– человеческого придёт  
[G3588](#) [G0444](#) [G2064](#)

Будьте же и вы готовы, ибо, в который час не думаете, придет Сын Человеческий.

41 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν παραβολὴν ταύτην  
Сказал же – Пётр Господи к нам – притчу эту  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#)

λέγεις, ἢ καὶ πρὸς πάντας;  
говоришь или и ко всем  
[G3004](#) [G2228](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3956](#)

Тогда сказал Ему Петр: Господи! к нам ли притчу сию говоришь, или и ко всем?

42 καὶ εἶπεν ὁ Κύριος, Τίς ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ  
и сказал – Господь Кто же есть – верный управитель –  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G5101](#) [G0686](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4103](#) [G3623](#) [G3588](#)

φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ τῆς θεραπείας αὐτοῦ, τοῦ  
разумный которого поставит – господин над – слугами своими –  
[G5429](#) [G3739](#) [G2525](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2322](#) [G0846](#) [G3588](#)

διδόναι ἐν καιρῷ τὸ σιτομέτριον;  
давать во время – долю-пищи  
[G1325](#) [G1722](#) [G2540](#) [G3588](#) [G4620](#)

Господь же сказал: кто верный и благоразумный домоправитель, которого господин поставил над слугами своими раздавать им в свое время меру хлеба?

43 μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν, ὁ κύριος αὐτοῦ εὕρήσει  
 блажен – раб тот которого придя – господин его найдёт  
[G3107](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G2147](#)  
 ποιοῦντα οὕτως.  
 делающим так  
[G4160](#) [G3779](#)

Блажен раб тот, которого господин его, придя, найдет поступающим так.

44 ἀληθῶς λέγω ὑμῖν, ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει  
 истинно говорю вам что над всем – имуществом своим поставит  
[G0230](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#) [G2525](#)  
 αὐτόν.  
 его  
[G0846](#)

Истинно говорю вам, что над всем именем своим поставит его.

45 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει  
 если же скажет – раб тот в – сердце своём Медлит  
[G1437](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G5549](#)  
 ὁ κύριός μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξεται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς  
 – господин мой приходить и начнёт бить – слуг и –  
[G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0756](#) [G5180](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2532](#) [G3588](#)  
 παιδίσκας, ἐσθίειν τε καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι,  
 служанок есть же и пить и напиваться  
[G3814](#) [G2068](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#) [G3182](#)

Если же раб тот скажет в сердце своём: не скоро придет господин мой, и начнет бить слуг и служанок, есть и пить и напиваться, —

46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ  
 придёт – господин – раба того в день в-который не  
[G2240](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1722](#) [G2250](#) [G3739](#) [G3756](#)  
 προσδοκᾷ, καὶ ἐν ᾧρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει αὐτόν,  
 ожидает и в час в-который не знает и рассечёт его  
[G4328](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5610](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#) [G2532](#) [G1371](#) [G0846](#)  
 καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει.  
 и – часть его с – неверными положит  
[G2532](#) [G3588](#) [G3313](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0571](#) [G5087](#)

то придет господин раба того в день, в который он не ожидает, и в час, в который не думает, и рассечет его, и подвергнет его одной участи с неверными.

47 ἐκεῖνος δὲ ὁ δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ,  
 тот же – раб – узнавший – волю – господина своего  
[G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1097](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)  
 καὶ μὴ ἐτοιμάσας, ἢ ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ, δαρήσεται  
 и не приготовивший или сдлавший по – воле его будет-бит  
[G2532](#) [G3361](#) [G2090](#) [G2228](#) [G4160](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G1194](#)  
 πολλάς;  
 много  
[G4183](#)

Раб же тот, который знал волю господина своего, и не был готов, и не делал по воле его, бит будет много;

- 48 ὁ δὲ μὴ γνοῦς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας.  
 – же не узнавший сделавший же достойное ударов будет-бит мало  
[G3588](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1097](#) [G4160](#) [G1161](#) [G0514](#) [G4127](#) [G1194](#) [G3641](#)
- παντὶ δὲ ᾧ ἐδόθη πολὺ, πολὺ ζητηθήσεται παρ’ αὐτοῦ; καὶ ᾧ  
 всякому же кому дано много много будет-взыскано от него и кому  
[G3956](#) [G1161](#) [G3739](#) [G1325](#) [G4183](#) [G4183](#) [G2212](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#)
- παρέθεντο πολὺ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν.  
 вверили много большего потребуют от-него  
[G3908](#) [G4183](#) [G4053](#) [G0154](#) [G0846](#)

а который не знал, и сделал достойное наказания, бит будет меньше. И от всякого, кому дано много, много и потребует, и кому много вверено, с того больше взыщут.

- 49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη  
 Огонь пришёл бросить на – землю и что желаю если уже  
[G4442](#) [G2064](#) [G0906](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G5101](#) [G2309](#) [G1487](#) [G2235](#)
- ἀνήφθη?  
 возгорелся  
[G0381](#)

Огонь пришел Я низвести на землю, и как желал бы, чтобы он уже возгорелся!

- 50 βάπτισμα δὲ ἔχω βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου  
 крещение же имею креститься и как томлюсь доколе не  
[G0908](#) [G1161](#) [G2192](#) [G0907](#) [G2532](#) [G4459](#) [G4912](#) [G2193](#) [G3755](#)
- τελεσθῇ!  
 совершится  
[G5055](#)

Крещением должен Я креститься; и как Я томлюсь, пока сие совершится!

- 51 δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ? οὐχί, λέγω ὑμῖν,  
 думаете что мир пришёл дать на – земле нет говорю вам  
[G1380](#) [G3754](#) [G1515](#) [G3854](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3780](#) [G3004](#) [G4771](#)
- ἀλλ’ ἢ διαμερισμόν;  
 но но разделение  
[G0235](#) [G2228](#) [G1267](#)

Думаете ли вы, что Я пришел дать мир земле? Нет, говорю вам, но разделение;

- 52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν, πέντε ἐν ἐνὶ οἴκῳ διαμεμερισμένοι, τρεῖς  
 будут ибо от – ныне пять в одном доме разделённых трое  
[G1510](#) [G1063](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G4002](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3624](#) [G1266](#) [G5140](#)
- ἐπὶ δυσὶν, καὶ δύο ἐπὶ τρισίν.  
 против двух и двое против трёх  
[G1909](#) [G1417](#) [G2532](#) [G1417](#) [G1909](#) [G5140](#)

ибо отныне пятеро в одном доме станут разделяться, трое против двух, и двое против трех:

53 διαμερισθήσονται πατήρ ἐπὶ υἱῷ, καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ  
разделятся отец против сына и сын против отца, мать против  
[G1266](#) [G3962](#) [G1909](#) [G5207](#) [G2532](#) [G5207](#) [G1909](#) [G3962](#) [G3384](#) [G1909](#)

[τὴν] θυγατέρα, καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν μητέρα; πενθερὰ ἐπὶ τὴν  
– дочери и дочь против – матери свекровь против –  
[G3588](#) [G2364](#) [G2532](#) [G2364](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3994](#) [G1909](#) [G3588](#)

νύμφην αὐτῆς, καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν.  
невестки своей и невестка против – свекрови  
[G3565](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3565](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3994](#)

отец будет против сына, и сын против отца; мать против дочери, и дочь против матери; свекровь против невестки своей, и невестка против свекрови своей.

54 Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν  
Говорил же и – толпам Когда видите – облако восходящее  
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3752](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3507](#) [G0393](#)

ἐπὶ δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι, Ὅμβρος ἔρχεται; καὶ γίνεται οὕτως.  
на западе тотчас говорите что Ливень идёт и бывает так  
[G1909](#) [G1424](#) [G2112](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3655](#) [G2064](#) [G2532](#) [G1096](#) [G3779](#)

Сказал же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся с запада, тотчас говорите: дождь будет, и бывает так;

55 καὶ ὅταν νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι, Καύσων ἔσται; καὶ γίνεται.  
и когда южный дующий говорите что Зной будет и бывает  
[G2532](#) [G3752](#) [G3558](#) [G4154](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2742](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1096](#)

и когда дует южный ветер, говорите: зной будет, и бывает.

56 ὑποκριταί! τὸ πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν,  
Лицемеры – лицо – земли и – неба умеете различать  
[G5273](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1492](#) [G1381](#)

τὸν καιρὸν□ δὲ τοῦτον, πῶς οὐκ «οἴδατε» δοκιμάζειν;  
– время же это как не умеете различать  
[G3588](#) [G2540](#) [G1161](#) [G3778](#) [G4459](#) [G3756](#) [G1492](#) [G1381](#)

Лицемеры! лице земли и неба распознавать умеете, как же времени сего не узнаете?

57 Τί δὲ καὶ ἀφ' ἐαυτῶν, οὐ κρίνετε τὸ δίκαιον;  
Почему же и от себя не судите – праведное  
[G5101](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1342](#)

Зачем же вы и по самим себе не судите, чему быть должно?

58 ὥς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ' ἄρχοντα, ἐν τῇ  
как ибо идёшь с – противником твоим к начальнику на –  
[G5613](#) [G1063](#) [G5217](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0476](#) [G4771](#) [G1909](#) [G0758](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ' αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ  
дороге дай старание избавиться от него чтобы-не когда-нибудь потащит  
[G3598](#) [G1325](#) [G2039](#) [G0525](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2694](#)

σε πρὸς τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι,  
тебя к – судье и – судья тебя предаст – исполнителю  
[G4771](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2923](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2923](#) [G4771](#) [G3860](#) [G3588](#) [G4233](#)

καὶ ὁ πράκτωρ σε βαλεῖ εἰς φυλακήν.  
и – исполнитель тебя бросит в темницу  
[G2532](#) [G3588](#) [G4233](#) [G4771](#) [G0906](#) [G1519](#) [G5438](#)

Когда ты идешь с соперником своим к начальству, то на дороге постарайся освободиться от него, чтобы он не привел тебя к судье, а судья не отдал тебя истязателю, а истязатель не вверг тебя в темницу.

59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον λεπτὸν  
говоря тебе не не выйдешь оттуда доколе и – последнюю лепту  
[G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1831](#) [G1564](#) [G2193](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2078](#) [G3016](#)

ἀποδῶς.

отдашь

[G0591](#)

Сказываю тебе: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и последней полушки.